

Ο Κυρωτικός της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε Θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1984 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με τον άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 18 του 1984

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥ-
ΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟ-
ΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ
ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ
ΔΙΚΑΙΟΥ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα :

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε Θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1984.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

Ερμηνεία.

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για παροχή Νομικής Συνδρομής σε Θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου, της οποίας το Αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα και σε μετάφραση στην Ελληνική στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα :

Πίνακας.
Πρώτο
Μέρος.
Δεύτερο
Μέρος.

Προβλέπεται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει αυτό που εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα.

3. Η Σύμβαση την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία υπέγραψε στις 29 Απριλίου, 1983, και για την οποία δόθηκε καλυπτική έγκριση από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αρ. 23.042 και ημερομηνία 15 Απριλίου, 1983, με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται.

Κύρωση της
Σύμβασης.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 2)
ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ

C o n v e n t i o n

between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria on legal assistance in matters of civil and criminal law.

The President of the Republic of Cyprus and the State Council of the People's Republic of Bulgaria, attaching great importance to a cooperation to be established between their countries in the legal field,

have resolved to conclude a Convention on legal assistance in matters of civil and criminal law, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Cyprus:

Mr. Phoebus Clerides, Minister of Justice

The State Council of the People's Republic of Bulgaria:

Mrs. Svetla Daskalova, Minister of Justice

who, having exchanged their respective Full Powers found in good and due form, have agreed as follows:-

PART I

General Provisions

Chapter 1

Legal Protection and Legal Assistance

Article 1

Legal Protection

/1/ Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.

/2/ Citizens of one Contracting Party may appear and act before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of that other Contracting Party.

/3/ The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its law.

Article 2

Legal Assistance

/1/ The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters of civil and criminal law.

/2/ For the purpose of the present Convention the term "judicial authority" shall mean any judicial or other appropriate organ having competence in matters regulated by the present Convention according to the law of its State.

/3/ For the purpose of the present Convention the term "civil matters" shall be deemed to include commercial and family matters.

Article 3

Extent of legal assistance

The Contracting Parties shall grant each other legal assistance through the execution of various procedural acts, such as the sending and service of summonses and other documents, the search of premises and persons, inspections, the seizure and handing over of exhibits, the taking of the evidence of witnesses, experts and accused persons, including the evidence of the parties and other persons in the proceedings.

Article 4

Mode of Communication

/1/ In executing the present Convention the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contacts through their competent central authorities unless otherwise provided in the present Convention.

/2/ For the purpose of the present Convention the central authorities shall be the following:

- a./ In the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Justice of the Republic of Cyprus,
- b./ in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Justice and the Supreme Prosecutor's Office.

/3/ In their mutual relations the judicial authorities of the Contracting Parties shall use their national language, with a translation into the language of the requested Contracting Party or into English.

Article 5

Contents of request for legal assistance

/1/ The Request for legal assistance shall contain the following:-

- a./ the designation of the requesting authority,
- b./ the designation of the requested authority,
- c./ the specification of the case in which the legal assistance is requested,
- d./ the name and surname, address, occupation and citizenship of parties, defendant, suspect and person convicted, witness and other person named in the request,
- e./ the name and surname and address of the legal representative of the parties, if any,
- f./ the subject-matter of the request for legal assistance and full particulars required to comply with it,
- g./ in criminal matters, legal description and particulars of the criminal act.

/2/ The signature and official seal of the competent authority shall be affixed to the request.

Article 6

Execution of the request for legal assistance

/1/ In complying with the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its own State.

/2/ If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith forward it to the competent authority and shall advise the requesting authority accordingly.

/3/ If the exact address of the person named in the request for legal assistance is unknown, the requested authority shall take the necessary measures to ascertain the correct address; if the request for legal assistance cannot be complied with, the documents shall be returned to the requesting authority.

/4/ The requested authority shall, upon request, in due time notify the requesting authority of the place and time of the execution of the request for legal assistance.

/5/ After complying with the request for legal assistance the requested authority shall return the documents to the requesting authority, or if the request could not be complied with the said authority shall notify the requesting authority about the circumstances preventing compliance.

/6/ In case the addressee has died, the requested Party shall return the documents to the requesting Party, giving the names of his heirs, assignees, executors of the will, if any, or administrators of the estate.

Article 7

Service of Documents

The requested authority shall effect service if the documents to be served are drawn up in the language of the requested Contracting Party or are accompanied by a certified translation in that language. Otherwise, the documents shall be served on the addressee only if he is willing to accept them.

Article 8

Certificate of Service

/1/ The service of documents shall be proved by the signature of the person served and certified by the signature and seal of the authority that has effected service and bearing the date of service.

/2/ The documents certifying the service shall immediately be sent to the requesting Party. If service cannot be effected, the requested Party shall immediately communicate the reasons thereof to the requesting Party.

Article 9

Service of Documents on Own Citizens

The Contracting Parties shall be free to effect service of documents on their own citizens also through their diplomatic missions or consular offices. In such case no compulsion shall be used.

Article 10

Protection of Witnesses and Experts

/1/ A witness or expert, irrespective of his nationality, who upon the request of one Contracting Party appears before the judicial authorities of the other Contracting Party on the basis of a summons issued by the competent authority of that Contracting Party, shall not be prosecuted or detained nor shall any sentence or penalty be carried out by the court in respect of a criminal act committed or conviction passed prior to crossing the border of the requesting Contracting Party.

/2/ The protection provided in Paragraph /1/ of this Article shall cease if the witness or expert does not leave the territory of the requesting Party within a period of seven days from the date on which the authority which summoned him has advised him that his presence is no longer required. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of such Contracting Party for reasons beyond his control shall not be included in the above-mentioned period.

Article 11

Costs of Legal Assistance

/1/ The requested Party shall not require reimbursement of the costs connected with the legal assistance rendered. Each Contracting Party shall bear all expenses arising in his connection on its territory.

/2/ The requested authority shall advise the requesting authority of the amount of the expenses. If the authority from which the request emanates collects such expenses from the person obliged to pay them, such amount shall be received by the Contracting Party which has collected it.

Article 12

Legal Information

/1/ Upon request, the Contracting Parties shall supply each other with information on their law which is or was in force in their territories as well as with a copy of the text of such law.

/2/ A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the object of the request.

Article 13

Refusal of Legal Assistance

Legal Assistance may be refused:

- a./ if the request relates to a criminal act which, in the opinion of the requested Contracting Party, constitutes a political crime,

- b./ if the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with the request for legal assistance would be in conflict with its law or that its sovereignty, security or public order would be prejudiced or endangered thereby.

Article 14

Validity of Documents

/1/ Documents issued or certified in the prescribed form and provided with the official seal of the competent state authority or official person of one of the Contracting Parties shall not require any form of authentication in the territory of the other Contracting Party. The same applies to signatures on private documents certified according to the regulations of one of the Contracting Parties.

/2/ Documents considered as public in the territory of one of the Contracting Parties shall have the evidential force of public documents also in the territory of the other Contracting Party.

Article 15

Ascertaining of Addresses and other Data

/1/ If a maintenance claim is made before a judicial authority of one Contracting Party against a person residing in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, upon request, provide its assistance in ascertaining the source and amount of the incomes of that person.

/2/ Should any doubts arise in implementing the present Convention concerning the nationality of a person, one Contracting Party shall advise the other Contracting Party upon the latter's request whether the person concerned is its own citizen.

Chapter 2

Exchange of Personal Status Documents and other Documents

Article 16

/1/ The Contracting Parties shall provide each other with extracts from their official records concerning birth, marriage and death of citizens of one Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party as well as information on any alteration of such records.

/2/ The appropriate authority of one Contracting Party shall of its own motion and free of charge provide such extracts or information through the diplomatic channels to the other Contracting Party.

Article 17

The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other copies of final judgments or orders concerning the civil status of the citizens of the other Contracting Party.

Chapter 3

Costs of Proceedings

Article 18

Waiving of Security for Costs (Judicatum solvi)

Citizens of one of the Contracting Parties who appear before the authorities of the other Contracting Party, provided they reside in the territory of one of the Contracting Parties, may not be ordered to give security for the costs of proceedings solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their residence in the territory of the Contracting Party where the proceedings are pending.

Article 19

Exemption from Payment of Costs

Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from payment of fees and costs and shall be afforded facilities and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Contracting Party.

Article 20

/1/ The exemption provided by Article 19 of the present Convention shall be granted on the basis of a certificate on the personal and financial condition of the applicant. The certificate shall be drawn up by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence.

/2/ If the applicant wishing to invoke the provisions of Article 19 resides outside the territory of either Contracting Party, the certificate may be issued by the diplomatic or consular mission in the country where he is residing.

/3/ The authority deciding about the application for exemption can require additional data or necessary details from the authority which drew up the certificate.

Article 21

A citizen of one of the Contracting Parties applying for exemption under Article 19 of the present Convention to the competent judicial authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his residence. Where the applicant resides outside the territory of either Contracting Party he may submit his application to the diplomatic or consular mission of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate drawn up under Article 20 of the present Convention to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 22

If the competent authority grants the exemption provided by Article 19 of the present Convention to the citizen of the other Contracting Party such exemption shall apply also to the entire proceedings, including the proceedings for the enforcement of the judgment or order.

Article 23

Payment of Costs of Final Judgments

/1/ If a party exempted from the payment of security for the costs of the proceedings according to Article 18 of the present Convention is required by a final judgment or order of the judicial authority of one Contracting Party to pay the costs of the other party in the proceedings, this decision shall upon the request of an interested person be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

/2/ The costs of proceedings shall include also the costs of translation and legalisation of documents referred to in Article 24.

Article 24

Request for recovery of costs

/1/ The request for the enforcement of the order concerning the recovery of costs shall be accompanied by a certified copy of the relevant order as well as by an official certificate to the effect that the order is final and conclusive.

/2/ The aforesaid documents shall be accompanied by a translation in English or in the language of the Contracting Party in the territory of which the recovery will take place.

/3/ The court making the order for the recovery of costs shall ensure that:

- a./ the order is final and conclusive,
- b./ a duly certified translation of the documents is attached, in the language of the Contracting Party in the territory of which the recovery will take place or in English.

PART II

Recognition and Enforcement of Judgments

Article 25

The Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following judgments given in the territory of the other Contracting Party:

- a./ judgments of courts in civil matters which are final and enforceable as well as settlements concluded in these matters approved by the court,
- b./ judgments of courts in criminal matters which are final and enforceable concerning payment of damages,
- c./ awards by arbitration tribunals as well as settlements reached by such tribunals.

Article 26

The judgments referred to in Article 25 of the present Convention shall be recognized and enforced provided that:

- a./ the judgment is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it was rendered;

- b./ the recognition and enforcement of the judgment would not be in conflict with the exclusive competence of the authorities of the Contracting Party in the territory of which the recognition and enforcement of the judgment is requested;
- c./ the party against whom the judgment was given, although the summons was duly served on him in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in sufficient time to enable him to appear and defend the proceedings, failed to appear and take part in those proceedings, and in case of incapacity to plead, was properly represented;
- d./ the judgment is not in contradiction with a final judgment rendered earlier between the same parties on the same subject matter by the court of the Contracting Party in the territory of which the enforcement of the judgment is sought;
- e./ proceedings between the same parties on the same subject matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted;
- f./ the Contracting Party in the territory of which the recognition or the enforcement of the judgment is requested considers that its sovereignty, security or basic principles of its law is not prejudiced by the recognition or the enforcement of the judgment.

Article 27

Awards by Arbitration Tribunals shall be recognized and enforced under the conditions provided for in Article 26 of the present Convention provided that:

- a./ the award is based on an agreement in written form concerning the competence of the Arbitration Tribunal and it was made by the Arbitration Tribunal referred to in the agreement within the scope of the competence given by that agreement, and
- b./ the agreement on the competence of the Arbitration Tribunal is valid in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the recognition or enforcement is sought.

Article 28.

/1/ Application for the recognition or enforcement of the judgment may be submitted directly by the judgment creditor or in the manner provided for in Article 4 of the present Convention to the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized or enforced.

/2/ An application for the recognition and enforcement of a judgment shall be made within such period as is provided for in the relevant legislation of the country where recognition and enforcement is sought.

/3/ The application shall be accompanied by:

- a./ the judgment of the court or a copy of the judgment certified as correct containing a finality and enforceability clause, unless this is evident from the judgment itself;
- b./ a document certifying that the party against which the judgment was given and who failed to attend the proceedings was duly summoned and in sufficient time to take part in the proceedings according to the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given, and, in case of incapacity to plead, was properly represented;
- c./ a certified translation of the application and documents mentioned under letters a./ and b./ of the present paragraph into the language of the requested Contracting Party or into English.

Article 29.

/1/ The judicial authority deciding on the application for the recognition and enforcement of the judgment shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in Articles 26, 27 and 28 of the present Convention have been fulfilled. The decision on the recognition and enforcement of the judgment shall be given by the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized and enforced.

/2/ The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is recognized or enforced shall proceed in accordance with the law of its State.

PART III

Criminal Matters

Chapter 1

Article 30

/1/ One Contracting Party undertakes to institute, at the request of the other Contracting Party, in accordance with and subject to the provisions of its own law, criminal proceedings against its own citizens who have committed in the territory of the other Contracting Party such criminal acts in respect of which extradition may be ordered under the present Convention.

/2/ The aforesaid request shall be accompanied by all necessary documents; in case these documents are not sufficient, additional information shall be sent at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

/3/ The request for initiating criminal proceedings shall be made by the Attorney-General of the Republic of Cyprus, and by the Chief Prosecutor of the People's Republic of Bulgaria.

/4/ The Contracting Party instituting the criminal proceedings shall notify the other Contracting Party of the result of the proceedings as soon as possible. If a final sentence has been passed a copy of the judgment or order shall be sent upon request.

Article 31

Notification of the Results of Criminal Proceedings

/1/ The Contracting Parties shall notify each other of all criminal convictions and subsequent measures imposed by the courts of one Contracting Party upon citizens of the other Contracting Party.

/2/ On the basis of a justified request the Contracting Parties shall notify one another of the criminal sentences passed against persons who are not the citizens of the requesting Contracting Party.

/3/ The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraphs /1/ and /2/ of the present Article.

Article 32

Extracts from Criminal Records

The authorities of one Contracting Party shall communicate, upon request, extracts from criminal records to the judicial authorities of the other Contracting Party.

Chapter 2
Extradition

Article 33

Obligation to Extradite

/1/ The Contracting Parties undertake to extradite to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, all persons residing in their territories against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence.

/2/ Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

/3/ Extradition for the purpose of carrying out a sentence applies only to such acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and if the person concerned has been sentenced for such acts to imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty.

Article 34

Refusal of Extradition

- /1/ Extradition shall be refused if:
- a./ the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence;
 - b./ at the time when the request for extradition is received the person whose extradition is requested is a citizen of the requested Contracting Party;
 - c./ the criminal act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
 - d./ according to the law of the requested Contracting Party criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out because the person concerned has been immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment;
 - e./ final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences;
 - f./ according to the law of one of the Contracting Parties criminal proceedings are instituted upon the filing of a complaint by the injured person.

/2/ Extradition for offences under Military Law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Convention.

Article 35

Request for Extradition

/1/ The request for extradition shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

/2/ The request for extradition shall contain the name and surname of the person whose extradition is requested, date and place of his birth, his citizenship, usual place of residence, nature of the criminal act and the damage which has resulted from it and the amount of such damage.

/3/ The request shall be supported by:

a./ a certified copy of the warrant of arrest or other document having the same validity;

b./ a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;

- c./ if the extradition is requested for the purpose of carrying out a sentence, a certified copy of the conviction and sentence. If the convicted person has already served a part of his sentence this shall be indicated; and
- d./ an accurate description of the person whose extradition is sought together with any other information which will help to establish his identity and nationality (e.g. his photograph, fingerprints, etc.).

Article 36

Arrest for the Purpose of Extradition

Where the request for extradition is sufficiently justified under the present Convention the requested Contracting Party shall, in accordance with its law, take immediate measures for the arrest of the person whose extradition is requested.

Article 37

Provisional Arrest

/1/ In case of urgency the competent authorities of the requested Party may arrest the person sought even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting Party explicitly requires the arrest and informs the other Party that a warrant of arrest or other document of the same legal validity was issued or a sentence upon him has been passed. The request for provisional arrest may be communicated to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post, cable or Telex or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party.

/2/ The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Article 38

Release of the Person Arrested Provisionally

A person arrested under the provisions of Article 37 of the present Convention may be released if the request for extradition has not been received within a period specified by the requested Party not exceeding one month from the date of such arrest.

Article 39

Supplementary Information

/1/ If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, this latter Party shall request the necessary supplementary information to be forwarded to it within a period not exceeding forty days. This period may be extended upon request on serious grounds.

/2/ If the requesting Party fails to provide the supplementary information within the period stated in the request the requested Contracting Party is entitled to release the person arrested.

Article 40

Postponement of Extradition

Where criminal proceedings are pending against a person whose extradition is requested or if that person is bound to serve or is serving a sentence of imprisonment for another criminal act committed in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or until the sentence has been served or until remission or pardon of the punishment.

Article 41

Request for Extradition by Several States

If extradition is requested concurrently by more than one state, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another state.

Article 42

Limitation of Prosecution of Extradited Persons

/1/ Without the consent of the requested Contracting Party an extradited person may not be prosecuted or forced to serve a sentence for a criminal act committed before his extradition other than the one in respect of which the extradition was granted.

/2/ Without the consent of the requested Contracting Party the extradited person may not be extradited to a third State.

/3/ The consent of the requested Contracting Party is not necessary if:

- a./ the extradited person does not leave its territory prior to the expiry of one month after the termination of the criminal proceedings or execution of the penalty; this period of time shall not include the time for which the extradited person, for reasons beyond his will, could not leave the territory of the requesting Contracting Party;
- b./ the extradited person has left the territory of the requesting Contracting Party and again voluntarily returned to that territory.

Article 43

Surrender of the Person to be Extradited

/1/ The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of surrender.

/2/ If the requesting Contracting Party does not take over the person claimed within fifteen days of the appointed date, he may be released.

/3/ If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, such Party shall request the other Contracting Party to extend the period of surrender.

Article 44

Repeated Extradition

If an extradited person in any way avoids the criminal proceedings or serving of a sentence and if he again returns to the territory of the requested Contracting Party, he shall be extradited upon a new request without the service of the documents referred to in Article 35 of the present Convention.

Article 45

Notification of the Results of Criminal Proceedings

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the result of the criminal proceedings against the extradited person. If a sentence has been passed against the extradited person a copy of the court sentence shall be sent as soon as it becomes final.

Article 46

Costs of Extradition

The costs incurred for the extradition shall be paid by the Contracting Party in the territory of which they have arisen. The costs of transport from the place of surrender shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 47

Handing Over of Property

/1/ Any objects found in the possession of the person charged with having committed the criminal act for which the extradition is ordered according to the present Convention, and any other objects used by that person, as well as any property acquired by him as a result of the criminal act, as well as any other objects which can be used as evidence, shall be handed over to the requesting Contracting Party.

/2/ Objects, the export of which is not allowed under the law of the requested Party shall not be handed over.

/3/ The requested Contracting Party may temporarily postpone the handing over of the requested objects if they are required for other criminal proceedings.

/4/ The rights of third persons regarding objects handed over shall not be affected. After the termination of the criminal proceedings the requesting Contracting Party shall return the objects to the requested Contracting Party for their delivery to the persons entitled.

PART IV

Final Provisions

Article 48

/1/ The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Sofia.

/2/ The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 49

The present Convention is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties can denounce the Convention in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

Given in Nicosia, on the 29th day of April, 1983,
in two original copies, in the English language, both of
which have the same force.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both
Parties have signed the present Convention and attached their
seals thereto.

for
the Republic of Cyprus

for
the People's Republic
of Bulgaria

ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΕΡΟΣ

Σ Υ Μ Β Α Σ Η

μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για παροχή νομικής συνδρομής σε ζητήματα αστικού και ποινικού δικαίου.

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Κρατικό Συμβούλιο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αποδίδοντας μεγάλη σημασία στη συνεργασία που πρόκειται να εγκαθιδρυθεί μεταξύ των χωρών τους στο νομικό πεδίο,

έχουν αποφασίσει να συνάψουν Σύμβαση για την παροχή νομικής συνδρομής σε υποθέσεις αστικού και ποινικού δικαίου και γ' αυτό το σκοπό όρισαν ως πληρεξούσιους:

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας:

τον κ. Φοίβο Κληρίδη, Υπουργό Δικαιοσύνης

Το Κρατικό Συμβούλιο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας:

την κα Svetla Daskalova, Υπουργό Δικαιοσύνης

οι οποίοι, αφού αντάλλαξαν τα αντίστοιχα πληρεξούσια έγγραφά τους, που βρέθηκαν σε πλήρη τάξη, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ ΙΓ

Γενικές Διατάξεις
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1
Νομική Προστασία και Νομική Συνδρομή

Άρθρο 1

Νομική Προστασία

/1/ Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαύουν στο έδαφος του άλλου της ίδιας νομικής προστασίας σε προσωπικά και περιουσιακά ζητήματα όπως και οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/2/ Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εμφανίζονται και ενεργούν ενώπιον των δικαστικών αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις όπως και οι πολίτες του άλλου τούτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/3/ Οι διατάξεις της Σύμβασης αυτής θα εφαρμόζονται, τηρουμένων των αναλογιών, στα νομικά πρόσωπα που έχουν την έδρα τους στο έδαφος εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών και έχουν συσταθεί σύμφωνα με το δίκαιο αυτού.

Άρθρο 2

Νομική Συνδρομή

/1/ Οι δικαστικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν αμοιβαία νομική συνδρομή σε ζητήματα αστικού και ποινικού δικαίου

/2/ Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "δικαστικές αρχές" σημαίνει οποιοδήποτε δικαστικό ή άλλο ανάλογο όργανο που έχει αρμοδιότητα σε ζητήματα που διέπονται από την παρούσα Σύμβαση σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους του.

/3/ Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "αστικά ζητήματα" θεωρείται ότι περιλαμβάνει εμπορικά και οικογενειακά ζητήματα.

Άρθρο 3

Έκταση Νομικής Συνδρομής

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία νομική συνδρομή με την εκτέλεση διαφόρων δικονομικών πράξεων, όπως είναι η αποστολή και επίδοση κλήσεων και άλλων εγγράφων, η έρευνα υποστατικών και προσώπων, η εξέταση, η κατάσχεση και παράδοση τεκμηρίων, η λήψη καταθέσεων μαρτύρων, εμπειρογνομόνων και κατηγορουμένων, περιλαμβανομένων των διαδίκων και άλλων προσώπων μετεχόντων της διαδικασίας.

Άρθρο 4

Τρόπος Επικοινωνίας

/1/ Στην εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι δικαστικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διατηρούν επαφή μέσω των οικείων αρμόδιων κεντρικών αρχών εκτός όπου η παρούσα Σύμβαση προβλέπει διαφορετικά.

/2/ Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης οι κεντρικές αρχές είναι οι ακόλουθες:

/α/ στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Δικαιοσύνης της,

/β/ στην περίπτωση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, το Υπουργείο Δικαιοσύνης και το Γραφείο του Ανώτατου Δημόσιου Κατήγορου.

/3/ Στις αμαβαίες σχέσεις τους οι δικαστικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα χρησιμοποιούν την εθνική τους γλώσσα, μαζί με μετάφραση στη γλώσσα του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στην Αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 5

Περιεχόμενο της Παράκλησης Νομικής Συνδρομής

/1/ Η παράκληση νομικής συνδρομής πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα:

- α./ τον καθορισμό της παρακαλούσας αρχής,
- β./ τον καθορισμό της παρακαλούμενης αρχής,
- γ./ τον σαφή προσδιορισμό της υπόθεσης για την οποία ζητείται η νομική συνδρομή,
- δ./ τα ονοματεπώνυμα, τη διεύθυνση, το επάγγελμα και την υπηκοότητα των διαδίκων, κατηγορουμένων, υπόπτων και καταδικασθέντων, των μαρτύρων και άλλων κατονομαζομένων στην παράκληση προσώπων,

- ε./ το ονοματεπώνυμο και τη διεύθυνση του νομικού εκπροσώπου των διαδίκων, αν υπάρχει,
- στ./ το αντικείμενο της παράκλησης νομικής συνδρομής και όλα τα αναγκαία στοιχεία για την εκτέλεση της παράκλησης,
- ζ./ σε ποινικές υποθέσεις, τη νομική περιγραφή και τις λεπτομέρειες της αξιόποινης πράξης.

/2/ Η παράκληση πρέπει να φέρει την υπογραφή και επίσημη σφραγίδα της αρμόδιας αρχής.

Άρθρο 6

Εκτέλεση της Παράκλησης Νομικής Συνδρομής

/1/ Για την εκτέλεση της παράκλησης νομικής συνδρομής η παρακαλούμενη αρχή θα εφαρμόζει το δίκαιο του κράτους της.

/2/ Αν η παρακαλούμενη αρχή δεν είναι αρμόδια για την εκτέλεση της παράκλησης, αυτή οφείλει να την διαβιβάσει αμέσως στην αρμόδια αρχή και να πληροφορήσει σχετικά την παρακαλούσα αρχή.

/3/ Αν η ακριβής διεύθυνση του προσώπου που κατονομάζεται στην παράκληση νομικής συνδρομής είναι άγνωστη, η παρακαλούμενη αρχή οφείλει να πάρει τα αναγκαία μέτρα για την εξακρίβωση της ορθής διεύθυνσης* αν η παράκληση νομικής συνδρομής δεν μπορεί να ικανοποιηθεί τα έγγραφα θα επιστρέφονται στην παρακαλούσα αρχή.

/4/ Η παρακαλούμενη αρχή οφείλει, εφόσο ζητήσει τούτο η παρακαλούσα αρχή, να της γνωστοποιήσει σε εύθετο χρόνο τον τόπο και χρόνο της εκτέλεσης της παράκλησης νομικής συνδρομής.

/5/ Μετά την εκτέλεση της παράκλησης νομικής συνδρομής η παρακαλούμενη αρχή οφείλει να επιστρέψει τα έγγραφα στην παρακαλούσα αρχή, ή αν η παράκληση είναι αδύνατο να εκτελεσθεί, να γνωστοποιήσει σ' αυτή, τους λόγους για τους οποίους εμποδίστηκε η εκτέλεση.

/6/ Σε περίπτωση θανάτου του προσώπου προς το οποίο επιδιώκεται επίδοση, το παρακαλούμενο Μέρος οφείλει να επιστρέψει τα έγγραφα στο παρακαλούν Μέρος, παρέχοντας ταυτόχρονα τα ονόματα των κληρονόμων, διαδόχων, εκτελεστών διαθήκης, αν υπάρχουν, ή διαχειριστών της περιουσίας αυτού.

Άρθρο 7

Επίδοση Εγγράφων

Η παρακαλούμενη αρχή θα ενεργεί την επίδοση εγγράφων εφόσο είναι συντεταγμένη στη γλώσσα του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή συνοδεύοντας από επίσημη μετάφραση στη γλώσσα αυτή. Άλλως τα έγγραφα θα επιδίδονται στον παραλήπτη μόνον αν αυτός είναι πρόθυμος να τα δεχθεί.

Άρθρο 8

Πιστοποιητικό Επίδοσης

/1/ Η επίδοση εγγράφων θα αποδεικνύεται με την υπογραφή του προσώπου στο οποίο έγινε η επίδοση και βεβαίωση της με την υπογραφή και σφραγίδα της αρχής που ενήργησε την επίδοση, μαζί με την ημερομηνία της επίδοσης.

/2/ Τα έγγραφα που πιστοποιούν την επίδοση θα αποστέλλονται αμέσως στο παρακαλούν Μέρος. Αν η επίδοση δεν μπορεί να ενεργηθεί, το παρακαλούμενο Μέρος θα κοινοποιεί αμέσως τους λόγους αυτής στο παρακαλούν Μέρος.

Άρθρο 9

Επίδοση Εγγράφων σε Οικείους Πολίτες

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι ελεύθερα να ενεργούν επίδοση εγγράφων στους ίδιους αυτών πολίτες επίσης μέσω των διπλωματικών αποστολών ή των προξενείων των. Σε τέτοια περίπτωση δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί κανένας εξαναγκασμός.

Άρθρο 10

Προστασία Μαρτύρων και Εμπειρογνομόνων

/1/ Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, άσχετα από την υπηκοότητά του, ο οποίος ύστερα από παράκληση ενός Συμβαλλομένου Μέρους εμφανίζεται ενώπιον των δικαστικών αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δυνάμει κλήτευσης που εκδόθηκε από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου

τούτου Μέρους, δε μπορεί να διώχθει ποινικώς ή συλληφθεί, ούτε να εκτελεσθεί εναντίον του από το δικαστήριο οποιαδήποτε ποινή ή τιμωρία αναφορικά με αξιόποινη πράξη που έγινε ή καταδίκη που απαγγέλθηκε πριν αυτός διαβεί τα σύνορα του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

/2/ Η προστασία που προβλέπεται στην παράγραφο /1/ του Άρθρου αυτού παύει αν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας δεν εγκαταλείψει το έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα σε επτά μέρες από την ημερομηνία που η κλητεύσασα αυτόν αρχή τον πληροφόρησε ότι η παρουσία του δε χρειάζεται πλέον. Ο χρόνος κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή ο εμπειρογνώμονας αδυνατούσε να εγκαταλείψει το έδαφος του Συμβαλλόμενου τούτου Μέρους για λόγους ανεξάρτητους από τη θέληση του δεν υπολογίζεται στην πιο πάνω προθεσμία.

Άρθρο 11

Έξοδα Νομικής Συνδρομής

/1/ Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα απαιτεί την απόδοση εξόδων σχετικών με την παροχή της νομικής συνδρομής. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επωάζεται όλα τα έξοδα για το θέμα αυτό που προκύπτουν στο δικό του έδαφος.

/2/ Η παρακαλούμενη αρχή θα πληροφορεί την παρακαλούσα αρχή για το ποσό των εξόδων. Αν η αρχή από την οποία προέρχεται η παράκληση εισπράξει τέτοια έξοδα από το υπόχρεο για την πληρωμή τους πρόσωπο, αυτά θα περιφέρονται στο Συμβαλλόμενο Μέρος που τα έχει εισπράξει.

Άρθρο 12

Νομικές Πληροφορίες

/1/ Κατόπιν σχετικής παράκλησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν μεταξύ τους πληροφορίες για το ισχύον ή ισχύσαν στα εδάφη τους δίκαιο, καθώς και αντίγραφο του κειμένου τέτοιου δικαίου.

/2/ Η παράκληση για παροχή πληροφοριών θα αναφέρει την αρχή από την οποία προέρχεται, καθώς και τη φύση της υπόθεσης για την οποία ζητούνται οι πληροφορίες. Αντίγραφα των εγγράφων μπορούν να επισυνάπτονται, αν είναι ανάγκη, για τη διασαφήση του σκοπού της παράκλησης.

Άρθρο 13

Άρνηση Νομικής Συνδρομής

Η νομική συνδρομή μπορεί να αποκρούεται:

- α./ αν η παράκληση σχετίζεται με αξιόποινη πράξη η οποία, κατά τη γνώμη του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, συνιστά πολιτικό αδίκημα.
- β./ αν το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει τη γνώμη ότι η συμμόρφωση προς την παράκληση νομικής συνδρομής θα ερχόταν σε αντίθεση με το δικό του δίκαιο ή ότι αυτή θα είχε ως αποτέλεσμα τον επηρεασμό ή την διακινδύνευση της δικής του κυριαρχίας, ασφάλειας ή δημόσιας τάξης.

Άρθρο 14

Κύρος των Εγγράφων

/1/ Έγγραφα που εκδίδονται ή πιστοποιούνται σύμφωνα με το νομομισμένο τύπο και που φέρουν την σφραγίδα της αρμόδιας κρατικής αρχής ή του επίσημου λειτουργού ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δε θα χρειάζονται οποιοδήποτε τύπο επικύρωσης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Το ίδιο θα ισχύει για τις υπογραφές πάνω σε ιδιωτικά έγγραφα που πιστοποιούνται σύμφωνα με τους κανονισμούς ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

/2/ Έγγραφα που θεωρούνται ως δημόσια στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν την αποδεικτική δύναμη δημόσιων εγγράφων και στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 15

Εξακρίβωση Διευθύνσεων και άλλων Στοιχείων

/1/ Αν ενώπιον δικαστικής αρχής ενός Συμβαλλομένου Μέρους αχθεί απαίτηση για διατροφή εναντίον προσώπου που διαμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το τελευταίο οφείλει, ύστερα από παράκληση του πρώτου, να παράσχει συνδρομή στην εξακρίβωση της πηγής και του ποσού των εισοδημάτων του προσώπου τούτου.

/2/ Αν στην εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης ήθελαν προκύψει οποιεσδήποτε αμφιβολίες για την ιθαγένεια ενός προσώπου, το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί το άλλο, ύστερα από παράκληση του, κατά πόσο το ενδιαφερόμενο πρόσωπο είναι δικός του πολίτης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Ανταλλαγή Εγγράφων Προσωπικής Κατάστασης και άλλων Εγγράφων

Άρθρο 16

/1/ Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφοδιάζουν αλληλα με αποσπάσματα από τα επίσημά τους μητρώα αναφορικά με γεννήσεις, γάμους και θανάτους πολιτών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που διαμένουν στο έδαφος του άλλου, καθώς και με πληροφορίες για κάθε αλλαγή στις καταχωρήσεις σ' αυτά τα μητρώα.

/2/ Η αρμόδια αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους με δική της πρωτοβουλία και χωρίς επιβάρυνση θα παρέχει τέτοια αποσπάσματα ή πληροφορίες μέσω της διπλωματικής οδού στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 17

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών οφείλουν να αποστέλλουν μεταξύ τους αντίγραφα τελεσίδικων αποφάσεων ή διαταγμάτων που αφορούν στην αστική κατάσταση των πολιτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

Έξοδα Διαδικασίας

Άρθρο 18

Εγγύηση έναντι Εξόδων

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που εμφανίζονται ενώπιον των αρχών του άλλου, με την προϋπόθεση ότι διαμένουν στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δεν μπορούν να διαταχθούν να παράσχουν εγγύηση για τα έξοδα της διαδικασίας αποκλειστικά για το λόγο ότι είναι αλλοδαποί ή ότι δεν έχουν τη διαμονή τους στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου εκκρεμεί η διαδικασία.

Άρθρο 19

Απαλλαγή από Πληρωμή Εξόδων

Οι πολίτες εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους θα απαλλάσσονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από την πληρωμή τελών και εξόδων και θα τους παρέχονται ευκολίες και δωρεάν νομική συνδρομή κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση όπως παρέχονται και στους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20

/1/ Η προβλεπόμενη στο Άρθρο 19 της παρούσας Σύμβασης απαλλαγή θα χορηγείται με βάση πιστοποιητικό για την προσωπική και περιουσιακή κατάσταση του αιτητή. Το πιστοποιητικό πρέπει να συντάσσεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αιτητής έχει τη διαμονή του.

/2/ Αν ο αιτητής που επιθυμεί να επικαλεσθεί τις διατάξεις του Άρθρου 19 διαμένει έξω από το έδαφος εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πιστοποιητικό μπορεί να εκδίδεται από τη διπλωματική ή προξενική αρχή στη χώρα όπου αυτός διαμένει.

/3/ Η αρχή που αποφαινεται για την αίτηση απαλλαγής μπορεί να ζητήσει πρόσθετα στοιχεία ή αναγκαίες πληροφορίες από την αρχή που έχει συντάξει το πιστοποιητικό.

Άρθρο 21

Πολίτης ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητεί απαλλαγή δυνάμει του Άρθρου 19 της παρούσας Σύμβασης από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να υποβάλει την αίτηση στην αρμόδια αρχή του τόπου της διαμονής του. Όταν ο αιτητής διαμένει έξω από το έδαφος εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να υποβάλει την αίτηση του στη διπλωματική ή προξενική αρχή του τόπου της διαμονής του. Η αρχή αυτή θα διαβιβάζει την αίτηση, μαζί με το πιστοποιητικό που συντάχθηκε δυνάμει του Άρθρου 20 της παρούσας Σύμβασης, στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 22

Αν η αρμόδια αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους χορηγήσει την προβλεπόμενη από το Άρθρο 19 της παρούσας Σύμβασης απαλλαγή σε πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η απαλλαγή αυτή θα καλύπτει επίσης ολόκληρη τη διαδικασία, περιλαμβανομένης της διαδικασίας αναγκαστικής εκτέλεσης της απόφασης ή του διατάγματος.

Άρθρο 23

Πληρωμή Εξόδων Τελεσίδικων Αποφάσεων

/1/ Αν ένας διάδικος, που έτυχε απαλλαγής από την καταβολή, εγγύησης έναντι των εξόδων της διαδικασίας σύμφωνα με το Άρθρο 18 της παρούσας Σύμβασης, διαταχθεί με τελεσίδικη απόφαση ή διάταγμα της δικαστικής αρχής ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να πληρώσει τα έξοδα του αντιδίκου του, με αίτηση του ενδιαφερόμενου προσώπου η απόφαση αυτή θα εκτελείται χωρίς επιβάρυνση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/2/ Τα έξοδα της διαδικασίας θα περιλαμβάνουν επίσης τα έξοδα μετάφρασης και νομιμοποίησης των εγγράφων που αναφέρονται στο Άρθρο 24.

Άρθρο 24

Παράκληση για Πληρωμή των Εξόδων

/1/ Η παράκληση για την εκτέλεση του διατάγματος για πληρωμή των εξόδων πρέπει να συνοδεύεται από πιστοποιημένο αντίγραφο του σχετικού διατάγματος, καθώς και από ένα επίσημο πιστοποιητικό ότι το Διάταγμα είναι τελεσίδικο.

/2/ Τα πιο πάνω έγγραφα θα συνοδεύονται από μετάφραση στην Αγγλική ή στη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου θα επιδιωχθεί η είσπραξη.

/3/ Το δικαστήριο που εκδίδει το διάταγμα για πληρωμή εξόδων θα διασφαλίζει ότι:

- α./ το διάταγμα είναι τελεσίδικο
- β./ επισυνάπτεται δεόντως πιστοποιημένη μετάφραση των εγγράφων στη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου θα επιδιωχθεί η είσπραξη ή στην Αγγλική.

ΜΕΡΟΣ II

Αναγνώριση και Εκτέλεση Αποφάσεων

Άρθρο 25

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζουν και εκτελούν στα έδαφη τους τις ακόλουθες αποφάσεις που εκδίδονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

- α./ τελεσίδικες και εκτελεστές δικαστικές αποφάσεις σε αστικές υποθέσεις, καθώς και συμβιβασμούς που επιτυγχάνονται στις υποθέσεις αυτές και εγκρίνονται από το δικαστήριο.
- β./ τελεσίδικες και εκτελεστές δικαστικές αποφάσεις σε ποινικές υποθέσεις και που αφορούν στην πλήρωμη αποζημιώσεων.
- γ./ διαιτητικές αποφάσεις και συμβιβασμούς που επιτυγχάνονται από τα διαιτητικά δικαστήρια.

Άρθρο 26

Οι αποφάσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 25 της παρούσας Σύμβασης θα αναγνωρίζονται και εκτελούνται με τις ακόλουθες προϋποθέσεις, ότι:

- α./ η απόφαση είναι τελεσίδικη και εκτελεστή σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε.
- β./ η αναγνώριση και εκτέλεση της απόφασης δεν συγκρούεται με την αποκλειστική αρμοδιότητα των αρχών του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ζητείται η αναγνώριση και εκτέλεση.

- γ./ ο διάδικος εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση, παρόλο ότι κλητεύθηκε κανονικά σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση και σε αρκετό χρόνο για να μπορέσει αυτός να ~~και υπερασπισθεί~~ ^{εμφανισθεί} κατά τη διαδικασία, παράλειψε να εμφανισθεί και συμμετάσχει στη διαδικασία αυτή, και στην περίπτωση ανικανότητας αυτού προς υπεράσπιση, αυτός εκπροσωπήθηκε κατάλληλα.
- δ./ η απόφαση δεν αντιφάσκει με τελεσίδικη απόφαση που εκδόθηκε προηγουμένως μεταξύ των ίδιων διαδίκων για το ίδιο επίδικο θέμα από δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεση της απόφασης.
- ε./ δεν εκκρεμεί ενώπιον δικαστικής αρχής του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους διαδικασία μεταξύ των ίδιων διαδίκων για το ίδιο επίδικο θέμα, και η διαδικασία αυτή ήταν η πρώτη που εγκρίθηκε.
- στ./ το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου ζητείται η αναγνώριση ή η εκτέλεση της απόφασης θεωρεί ότι η κυριαρχία, ασφάλεια ή οι βασικές αρχές του δικαίου του δεν επηρεάζονται από την αναγνώριση ή την εκτέλεση της απόφασης.

Άρθρο 27

Οι διαιτητικές αποφάσεις θα αναγνωρίζονται και εκτελούνται κάτω από τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στο Άρθρο 26 της παρούσας Σύμβασης, περιλαμβανομένων και των ακόλουθων προϋποθέσεων, ότι:

- /α/ η απόφαση βασίζεται σε γραπτή συμφωνία αναφορικά με την αρμοδιότητα του διαιτητικού δικαστηρίου, εκδόθηκε δε από αυτό στα πλαίσια της αρμοδιότητάς του που του χορηγήθηκε με τη συμφωνία αυτή και
- /β/ η συμφωνία για την αρμοδιότητα του διαιτητικού δικαστηρίου είναι έγκυρη σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώριση ή εκτέλεση.

Άρθρο 28

/1/ Η αίτηση για αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης μπορεί να υποβληθεί απ' ευθείας από τον εξ αποφάσεως δανειστή, ή σύμφωνα με τον τρόπο που προβλέπει το Άρθρο 4 της παρούσας Σύμβασης, στην αρμόδια δικαστική αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου πρόκειται να αναγνωρισθεί ή εκτελεσθεί η απόφαση.

/2/ Η αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση της απόφασης πρέπει να υποβληθεί μέσα στην προθεσμία που προβλέπει η σχετική νομοθεσία της χώρας όπου επιδιώκεται η αναγνώριση και εκτέλεση.

/3/ Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από:

α./ τη δικαστική απόφαση, ή αντίγραφο αυτής πιστοποιημένο ως αληθές, περιέχουσα ρήτρα για το τελεσίδικιο και το εκτελεστό αυτής, εκτός αν αυτό είναι φανερό από την ίδια την απόφαση*

β./ έγγραφο που να βεβαιώνει ότι ο διάδικος, εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση και ο οποίος παράλειψε να εμφανισθεί στη διαδικασία, κλητεύθηκε κανονικά και σε επαρκή χρόνο για να πάρει μέρος σ' αυτή σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση και, στην περίπτωση ανικανότητας αυτού για υπεράσπιση, αυτός εκπροσωπήθηκε κατάλληλα*

γ./ πιστοποιημένη μετάφραση της αίτησης και των εγγράφων που αναφέρονται στις πιο πάνω υποπαραγράφους α./ και β./ της παρούσας παραγράφου στη γλώσσα του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στην Αγγλική.

Άρθρο 29

/1/ Η δικαστική αρχή που επιλαμβάνεται της αίτησης για την αναγνώριση και εκτέλεση της απόφασης θα περιορισθεί στη διαπίστωση κατά πόσο πληρούνται οι προϋποθέσεις που αναφέρονται στα Άρθρα 26, 27 και 28 της παρούσας Σύμβασης. Η απόφαση για την αναγνώριση και εκτέλεση της απόφασης θα εκδίδεται από την αρμόδια δικαστική αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου πρόκειται να αναγνωρισθεί και εκτελεσθεί η απόφαση.

/2/ Η δικαστική αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου αναγνωρίζεται ή εκτελείται η απόφαση θα προχωρήσει σύμφωνα με το δικαίωμα του Κράτους της.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
Ποινικά ζητήματα

Κεφάλαιο 1

Άρθρο 30

/1/ Εκάτερο Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση, ύστερα από παράκληση του άλλου, να κινεί ποινικές διαδικασίες, σύμφωνα με τις διατάξεις του δικαίου του, εναντίον πολιτών του που έχουν διαπράξει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τέτοιες αξιόποινες πράξεις για τις οποίες μπορεί να διαταχθεί έκδοση δυνάμει της παρούσας Σύμβασης.

/2/ Η προειρημένη παράκληση πρέπει να συνοδεύεται από όλα τα αναγκαία έγγραφα* σε περίπτωση που τα έγγραφα αυτά είναι ανεπαρκή, πρέπει να αποστέλλονται πρόσθετες πληροφορίες με παράκληση του Συμβαλλόμενου Μέρους που εκίνησε την ποινική διαδικασία.

/3/ Η παράκληση για κίνηση ποινικής διαδικασίας θα υποβάλλεται αντίστοιχα από το Γενικό Εισαγγελέα της Κυπριακής Δημοκρατίας και από τον Ανώτατο Δημόσιο Κατήγορο της Δανικής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

/4/ Το Συμβαλλόμενο Μέρος που *αρμίζει* την ποινική διαδικασία οφείλει να γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος το αποτέλεσμα αυτής το γρηγορότερο. Αν έχει εκδοθεί τελεσίδικη καταδικαστική απόφαση, ένα αντίγραφο αυτής ^{ή του διατάγματος} θα αποστέλλεται ύστερα από σχετική παράκληση.

Άρθρο 31

Γνωστοποίηση των Αποτελεσμάτων Ποινικών Διαδικασιών

/1/ Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν μεταξύ τους όλες τις ποινικές καταδίκες και παρεχόμενα μέτρα που επιβάλλουν τα δικαστήρια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/2/ Με βάση δικαιολογημένη παράκληση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν μεταξύ τους ποινικές καταδίκες που απαγγέλλονται εναντίον μη πολιτών του Παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

/3/ Εκάτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αποστέλλει στο άλλο, εφόσο είναι πρακτικό και ύστερα από σχετική παράκληση, τα δακτυλικά αποτυπώματα των προσώπων που αναφέρονται στις παραγράφους /1/ και /2/ του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 32

Αποσπάσματα Ποινικών Μητρώων

Οι αρμόδιες αρχές εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους θα κοινοποιούν στις δικαστικές αρχές του άλλου, ύστερα από παράκληση τους, αποσπάσματα ποινικών μητρώων τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Έκδοση

Άρθρο 33

Υποχρέωση Έκδοσης

/1/ Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, *τηρουμένων των διατάξεων και των όρων* που προβλέπονται στη Σύμβαση αυτή, να προβαίνουν μεταξύ τους στην έκδοση κάθε προσώπου που διαμένει στο έδαφος τους και εναντίον του οποίου οι αρμόδιες αρχές του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Μέρους *έχουν* αρχίσει ποινική διαδικασία ή το *οωοίο ζητείται από τις αρχές αυτές για τη διεξαγωγή καταδικοαστικής αωόφασης*.

/2/ Έκδοση επιτρέπεται για αδικήματα που τιμωρούνται από το δίκαιο τόσο του παρακαλούντος όσο και του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους με στέρηση της ελευθερίας για περίοδο τουλάχιστο ενός έτους ή με άλλη αυστηρότερη ποινή.

/3/ Έκδοση για το σκοπό εκτέλεσης ποινής χωρεί μόνον για τέτοιες πράξεις που τιμωρούνται δυνάμει του δικαίου και των δύο Συμβαλλομένων Μερών και εφόσο το ενδιαφερόμενο πρόσωπο έχει καταδικασθεί για τις πράξεις αυτές σε φυλάκιση για περίοδο τουλάχιστο ενός έτους ή σε άλλη αυστηρότερη ποινή.

Άρθρο 34

Άρνηση Έκδοσης

/1/ Η έκδοση θα ~~απορριωθεί~~ αν:

- α./ το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση θεωρείται από το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος ως πολιτικό αδίκημα ή ως αδίκημα συνδεδεμένο με πολιτικό αδίκημα*
- β./ κατά το χρόνο που λαμβάνεται η παράκληση για την έκδοση το πρόσωπο του οποίου ζητείται η έκδοση είναι πολίτης του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους*
- γ./ η αξιόποινη πράξη έγινε στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους*
- δ./ σύμφωνα με το δίκαιο του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, η ποινική διαδικασία δεν μπορεί να κινηθεί ή η ποινή δεν μπορεί να εκτελεσθεί λόγω παραγραφής*
- ε./ έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους τελεσίδικη απόφαση αναφορικά με το αδίκημα ή τα αδικήματα για τα οποία ζητείται η έκδοση. Η έκδοση μπορεί να ~~απορριωθεί~~ αν οι αρμόδιες αρχές του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν αποφασίσει είτε να μη κινηθούν είτε να τερματίσουν τη διαδικασία αναφορικά με το ίδιο αδίκημα ή αδικήματα*

στ./ σύμφωνα με το δίκαιο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η ποινική διαδικασία κινείται ύστερα από την καταχώρηση παραπόνου από το βλαβέν πρόσωπο.

/2/ Η έκδοση για αδικήματα του Στρατιωτικού Ποινικού Κώδικα, που δεν αποτελούν αδικήματα του κοινού ποινικού δικαίου, αποκλείονται από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 35

Παράκληση για Έκδοση

/1/ Η παράκληση για έκδοση πρέπει να γίνεται γραπτώς και να διαβιβάζεται με τη διπλωματική οδό.

/2/ Η παράκληση για έκδοση πρέπει να περιέχει το ονοματεπώνυμο του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοση, την ημερομηνία και τον τόπο γέννησής του, την ιθαγένεια και ~~τα~~ ^{τόπο} συνήθη/διαμονής του, τη φύση της αξιόποινης πράξης και τη ζημιά που προήλθε από αυτή και το ύψος αυτής.

/3/ Η παράκληση πρέπει να συνοδεύεται από:

α./ πιστοποιημένο αντίγραφο του εντάλματος συλλήψεως ή άλλου ανάλογου κύρους εγγράφου*

β./ ~~μακίστων~~ αδικημάτων για τα οποία ζητείται η έκδοση.

Ο χρόνος και τόπος της διάπραξης αυτών, η νομική των περιγραφή και ~~η αιτία~~ των σχετικών νομικών διατάξεων πρέπει να εκτίθενται όσο το δυνατόν ακριβέστερα*

- γ./ αν η έκδοση ζητείται για το σκοπό εκτέλεσης ποινής, πιστοποιημένο αντίγραφο της καταδίκης και της ποινής. Αν ο καταδικασθείς έχει ήδη εκτίσει μέρος της ποινής του, το γεγονός αυτό πρέπει επίσης να αναφέρεται και
- δ./ ακριβή περιγραφή του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοση, μαζί με οποιαδήποτε άλλη πληροφορία χρήσιμη για την εξακρίβωση της ταυτότητας και της ιθαγένειας του (π.χ. φωτογραφία, δακτυλικά αποτυπώματα κ.λ.π.).

Άρθρο 36

Σύλληψη για Σκοπούς Έκδοσης

Όταν η παράκληση για έκδοση είναι αρκούντως δικαιολογημένη βάσει της παρούσας Σύμβασης, το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει, σύμφωνα με το δικό του δίκαιο, να πάρει άμεσα μέτρα για τη σύλληψη του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοση.

Άρθρο 37

Προσωρινή Σύλληψη

/1/ Σε περίπτωση ανάγκης οι αρμόδιες αρχές του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να συλλάβουν το ζητούμενο πρόσωπο ακόμη και πριν από τη λήψη της παράκλησης για έκδοση, αν το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος κατηγορηματικά απαιτήσει τη σύλληψη και πληροφορήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ότι εκδόθηκε ένταλμα σύλληψης ή άλλο αναλόγου νομικού κύρους έγγραφο ή ότι απαγγέλθηκε ποινή

εναντίον αυτού. Η παράκληση για προσωρινή σύλληψη μπορεί να διαβιβάζεται στις αρμόδιες αρχές του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους είτε με τη διπλωματική οδό είτε απ' ευθείας με το ταχυδρομείο, το τηλέφωνο ή το τέλεξ ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο που να παρέχει εχέγγυο γραπτής απόδειξης ή που γίνεται δεκτό από το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.

/2/ Η παρακαλούσα αρχή πρέπει να πληροφορείται χωρίς καθυστέρηση το αποτέλεσμα της παράκλησής της.

Άρθρο 38

Απόλυση του Προσωρινά Συλληφθέντος Προσώπου

Πρόσωπο που συλλαμβάνεται δυνάμει των διατάξεων του Άρθρου 37 της παρούσας Σύμβασης μπορεί να απολυθεί αν η παράκληση για την έκδοσή του δεν ληφθεί μέσα στην προθεσμία που τάσσει το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος και που δεν πρέπει να υπερβαίνει τον ένα μήνα από την ημερομηνία της σύλληψης.

Άρθρο 39

Συμπληρωματικές Πληροφορίες

/1/ Αν οι πληροφορίες που διαβιβάζονται από το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώνονται ως ανεπαρκείς για να επιτρέψουν στο παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος να αποφασίσει σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή, το τελευταίο αυτό Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να ζητήσει να του αποσταλούν οι αναγκαίες συμπληρωματικές πληροφορίες μέσα σε προθεσμία που να μην υπερβαίνει τις σαράντα ημέρες. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί με παράκληση για σοβαρούς λόγους.

/2/ Αν το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος παραλείψει να παράσχει τις συμπληρωματικές πληροφορίες μέσα στην προθεσμία που αναφέρει η παράκληση, το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να απολύσει το συλληφθέν πρόσωπο.

Άρθρο 40

Αναβολή Έκδοσης

Αν εναντίον του προσώπου που ζητείται η έκδοση εκκρεμεί ποινική διαδικασία ή αν το πρόσωπο αυτό υπόκειται στην έκτιση ή εκτίει ποινή φυλάκισης για άλλη αξιόποινη πράξη που διαπράχθηκε στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, η έκδοση μπορεί να αναβληθεί μέχρι να περατωθεί η ποινική διαδικασία ή μέχρι να εκτιθεί η ποινή ή μέχρι να απονεμηθεί χέρις.

Άρθρο 41

Παράκληση για Έκδοση από Διάφορα Κράτη

Αν την έκδοση του ίδιου προσώπου ζητούν ταυτόχρονα περισσότερα του ενός Κράτη, είτε για το ίδιο αδίκημα είτε για διαφορετικά αδικήματα, το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να πάρει την απόφαση του αφού λάβει υπόψη του όλες τις περιστάσεις και ιδιαίτερα τη σχετική σοβαρότητα και τον τόπο διάπραξης των αδικημάτων, τις αντίστοιχες ημερομηνίες των παρακλήσεων, την ιθαγένεια του ζητούμενου προσώπου και την πιθανότητα μεταγενέστερης έκδοσης σε άλλο Κράτος.

Περιορισμός Ποινικής Δίωξης Εκδομένων Προσώπων

/1/ Χωρίς τη συγκατάθεση του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους το εκδιδόμενο πρόσωπο δεν μπορεί να διωχθεί ποινικά ή να εξαναγκασθεί να εκτίσει ποινή για αξιόποινη πράξη που διαπράχθηκε πριν από την έκδοσή του εκτός για εκείνη για την οποία έχει επιτραπεί η έκδοση.

/2/ Χωρίς τη συγκατάθεση του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους το εκδιδόμενο πρόσωπο δεν μπορεί να εκδοθεί σε τρίτο Κράτος.

/3/ Η συγκατάθεση του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν είναι απαραίτητη αν:

- α./ το εκδοθέν πρόσωπο δεν εγκαταλείπει το έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Μέρους πριν από την παρέλευση ενός μηνός από το πέρας της ποινικής διαδικασίας ή της έκτισης της ποινής* ή προθεσμία αυτή δεν περιλαμβάνει το χρόνο κατά τον οποίο το εκδοθέν πρόσωπο, για λόγους πάνω από τη θέληση του, αδυνατούσε να εγκαταλείψει το έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Μέρους*
- β./ το εκδοθέν πρόσωπο, αφού εγκατέλειψε το έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, επέστρεψε πάλιν εκούσια στο έδαφος αυτό.

Άρθρο 43

Παράδοση του Εκδοτέου Προσώπου

/1/ Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος τον τόπο και την ημερομηνία της παράδοσης.

/2/ Αν το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος δεν παραλάβει το ζητούμενο πρόσωπο μέσα σε δέκα πέντε ημέρες από την ορισθείσα ημερομηνία, το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος είναι ελεύθερο να τον απολύσει.

/3/ Αν περιστάσεις πέρα από τον έλεγχο του εμποδίζουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να παραδώσει ή να παραλάβει το εκδοτέο πρόσωπο, το Συμβαλλόμενο αυτό Μέρος μπορεί να παρακαλέσει το άλλο να παραιτείται την προθεσμία παράδοσης.

Άρθρο 44

Επαναλαμβανόμενη Έκδοση

Αν με οποιοδήποτε τρόπο το εκδοθέν πρόσωπο αποφύγει την ποινική διαδικασία ή την έκτιση της ποινής του και αν επιστρέψει πάλιν στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πρόσωπο αυτό θα εκδίδεται ύστερα από νέα παράκληση που δεν απαιτείται να συνοδεύεται από τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 35 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 45

Γνωστοποίηση Αποτελεσμάτων Ποινικής Διαδικασίας

Το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να γνωστοποιήσει στο παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος το αποτέλεσμα της ποινικής διαδικασίας εναντίον του εκδοθέντος προσώπου. Αν έχει απαγγελθεί καταδικαστική απόφαση εναντίον του εκδοθέντος προσώπου, ένα αντίγραφο της απόφασης του δικαστηρίου πρέπει να αποσταλεί μόλις αυτή καταστεί τελεσίδικη.

Άρθρο 46

Έξοδα Έκδοσης

Τα έξοδα που συνεπάγεται η έκδοση θα βαρύνουν το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου έχουν προκύψει. Τα έξοδα μεταφοράς από τον τόπο παράδοσης θα βαρύνουν το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 47

Παράδοση Περιουσίας

/1/ Όλα τα αντικείμενα που βρέθηκαν στην κατοχή ή που χρησιμοποιήθηκαν από το πρόσωπο που κατηγορείται για τη διάπραξη αξιόποινης πράξης για την οποία διατάχθηκε η έκδοση σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, καθώς και οποιαδήποτε άλλη περιουσία που απέκτησε ως αποτέλεσμα της αξιόποινης πράξης και οποιοδήποτε άλλο αντικείμενο που μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως αποδεικτικό στοιχείο, οφείλουν να παραδοθούν στο παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος.

/2/ Υποχρέωση παράδοσης δεν υφίσταται αναφορικά με αντικείμενα τα οποία δεν επιτρέπεται η εξαγωγή τους δυνάμει του δικαίου του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/3/ Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αναβάλει προσωρινά την παράδοση των ζητούμενων αντικειμένων, εφόσον αυτά χφειάζονται για άλλη ποινική διαδικασία.

/4/ Τα δικαιώματα τρίτων προσώπων πάνω σε αντικείμενα που παραδόθηκαν δεν επηρεάζονται. Μετά το πέρας της ποινικής διαδικασίας το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να επιστρέψει τα αντικείμενα στο παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος για να παραδοθούν αυτά στους ιδιοκτήτες τους.

ΜΕΡΟΣ IV

Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 48

/1/ Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση. Τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στη Σόφια.

/2/ Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

Άρθρο 49

Η παρούσα Σύμβαση συνομολογείται για αόριστη χρονική περίοδο. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει τη Σύμβαση γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα επιφέρει το νομικό της αποτέλεσμα έξι μήνες μετά την παραλαβή της.

Έγινε στη Λευκωσία την 29η Απριλίου, 1983, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα, που έχουν και τα δύο την ίδια ισχύ.

Για μαρτυρία των πιο πάνω οι πληρεξούσιοι και των δυο Συμβαλλομένων Μερών υπόγραψαν την παρούσα Σύμβαση και έθεσαν τις σφραγίδες τους σ' αυτή.

για
την Κυπριακή Δημοκρατία

για
τη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας